

Convenție din 21/07/1983

intre Guvernul Republicii Socialiste Romania si Guvernul Republicii Zambia pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si avere

Publicat in Buletinul Oficial nr. 51 din 29/06/1984

Guvernul Republicii Socialiste Romania si Guvernul Republicii Zambia, dorind sa promoveze si sa intareasca relatiile economice intre cele doua tari, pe baza suveranitatii nationale si a respectarii independentei, a egalitatii in drepturi, avantajului reciproc si neamestecului in treburile interne, au convenit sa incheie o conventie pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si avere, dupa cum urmeaza:

ARTICOLUL 1 Persoane vizate

Prezenta conventie se va aplica persoanelor rezidente ale unuia sau ambelor state contractante.

ARTICOLUL 2 Impozite vizate

1. Prezenta conventie se aplica impozitelor pe venit si pe avere stabilite in contul fiecarui stat contractant, ale unitatilor sale administrativ-teritoriale sau autoritatilor locale, indiferent de modul in care sint percepute.

2. Sint considerate impozite pe venit si pe avere toate impozitele stabilite pe venitul total, pe averea totala ori asupra elementelor de venit sau avere, inclusiv impozitele pe cistigurile provenite din instrainarea bunurilor mobile ori imobile, precum si impozitele asupra cresterii valorii averii.

3. Impozitele existente carora li se aplica prevederile conventiei sint urmatoarele:

a) In cazul Romaniei:

(i) impozitul pe veniturile obtinute de persoanele fizice si juridice;

(ii) impozitul pe beneficiile societatilor mixte constituite cu participarea unor organizatii economice romane si a unor parteneri straini;

(iii) impozitul pe venitul realizat din activitati agricole. (denumite mai jos impozit roman).

b) In cazul Zambiei:

(i) impozitul pe venit;

(ii) impozitul pe minerale;

(iii) contributia personala;

(iv) contributia pentru educatie;

(v) impozitul pe actiuni. (denumite mai jos impozit zambian).

4. Prezenta conventie se aplica, de asemenea, oricaror impozite de natura identica sau analoaga care se vor stabili ulterior in locul celor existente la data semnarii prezentei conventii.

5. La sfirsitul fiecarui an autoritatile competente ale statelor contractante isi vor comunica reciproc orice modificari importante sau adaugiri care au fost aduse in legislatiile lor de impozite.

ARTICOLUL 3 Definitii generale

1. In sensul prezentei conventii, daca contextul nu cere altfel:
- a) expresiile un stat contractant si celalalt stat contractant indica, dupa cum cere contextul, Romania sau Zambia;
 - b) termenul Romania inseamna Republica Socialista Romania;
 - c) termenul Zambia inseamna Republica Zambia;
 - d) termenul persoana cuprinde o persoana fizica, o societate si orice alta grupare de persoane;
 - e) termenul societate indica orice persoana juridica sau oricare entitate considerata ca persoana juridica in vederea impozitarii, inclusiv o societate mixta constituita in conformitate cu prevederile legislatiei romane;
 - f) expresiile intreprindere a unui stat contractant si intreprindere a celuiilalt stat contractant indica, dupa caz, o intreprindere exploatata de un rezident al unui stat contractant si o intreprindere exploatata de un rezident al celuiilalt stat contractant;
 - g) termenul autoritate competenta indica:
 - (i) in cazul Romaniei, ministrul finantelor sau reprezentantul sau autorizat legal;
 - (ii) in cazul Zambiei, seful Departamentului de impozite sau reprezentantul sau autorizat legal;
 - h) expresia nationali indica:
 - (i) toate persoanele fizice care au cetatenia unui stat contractant;
 - (ii) toate persoanele juridice, societatile de persoane si asociatiile sau alte entitati care isi dobindesc statutul lor juridic in conformitate cu legislatia in vigoare intr-un stat contractant; si
 - i) termenul trafic international inseamna orice transport efectuat de o nava sau aeronava exploatata de catre o intreprindere care isi are locul conducerii efective intr-un stat contractant, cu exceptia cazului cind un astfel de transport este efectuat numai intre doua locuri situate in celalalt stat contractant.
2. Pentru aplicarea prezentei conventii de catre un stat contractant, orice termen care nu este altfel definit va avea, daca contextul nu cere altfel, intelesul pe care il are conform legislatiei acelui stat cu privire la impozitele care fac obiectul prezentei conventii.

ARTICOLUL 4 Domiciliu fiscal

1. In sensul prezentei conventii, termenul rezident al unui stat contractant indica orice persoana care, conform prevederilor legale ale acelui stat, este supusa impozitarii in acel stat datorita domiciliului sau, rezidentei sale, locului conducerii sau oricarui alt criteriu de natura similara. Termenii rezident al Romaniei si rezident al Zambiei vor fi definiti conform celor de mai sus.
2. Cind, potrivit dispozitiilor paragrafului 1, o persoana fizica este rezidenta a ambelor state contractante, atunci domiciliul sau se va rezolva in conformitate cu urmatoarele reguli:
- a) ea va fi considerata rezidenta a statului contractant in care are o locuinta permanenta la dispozitia sa. Daca are o locuinta permanenta la dispozitia sa in ambele state contractante, ea va fi considerata rezidenta a statului contractant cu care relatiile sale personale si economice sint cele mai strinse (centrul intereselor vitale);
 - b) daca statul contractant in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat ori daca nu dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in nici unul dintre statele contractante, va fi considerata rezidenta a statului contractant in care locuieste in mod obisnuit;
 - c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele state contractante sau in nici unul dintre ele, va fi considerata rezidenta a statului contractant a carui cetatenie o are;
 - d) daca aceasta persoana este un national al ambelor state contractante sau nu este national al nici unuia dintre ele, autoritatile competente ale statelor contractante vor rezolva problema de comun acord.
3. Cind, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoana, alta decit o persoana fizica, este rezidenta a ambelor state contractante, atunci va fi considerata rezidenta a statului contractant in care este

situat locul conducerii sale efective.

ARTICOLUL 5 Sediu permanent

1. Pentru aplicarea prezentei conventii, termenul sediu permanent inseamna un loc fix de afaceri in care intreprinderea exercita in total sau in parte activitatea sa.

2. Termenul sediu permanent cuprinde, in mod deosebit:

- a) un loc de conducere;
- b) o sucursala;
- c) un birou;
- d) o fabrica;
- e) un atelier;
- f) o mina, o cariera sau un alt loc de extractie a resurselor naturale;
- g) o ferma sau o plantatie;
- h) un santier de constructii sau montaj a carui durata este mai mare de 12 luni.

3. Nu se considera sediu permanent daca:

a) folosirea de instalatii se face in scopul exclusiv al depozitarii, expunerii sau livrarii de produse sau marfuri apartinand intreprinderii;

b) produsele sau marfurile apartinand intreprinderii sint pastrate in scopul exclusiv al depozitarii, expunerii sau livrarii;

c) produsele sau marfurile apartinand intreprinderii sint pastrate exclusiv in scopul de a fi prelucrate de o alta intreprindere;

d) un loc fix de afaceri este mentinut in scopul exclusiv al cumpararii de produse sau de marfuri ori pentru culegerea de informatii pentru intreprindere;

e) un loc fix de afaceri este mentinut numai in scopul desfasurarii pentru intreprindere a oricarei activitati cu caracter preparator sau auxiliar;

f) un loc fix de afaceri este mentinut numai in scopul desfasurarii de activitati combinate din categoria celor mentionate la subparagrafele a) la e), cu conditia ca intreaga activitate a locului fix de afaceri rezultata din aceasta combinatie sa aiba un caracter auxiliar sau preparator.

4. O persoana activind intr-un stat contractant in numele unei intreprinderi a celuiilalt stat contractant - alta decit un reprezentant cu statut independent caruia i se aplica paragraful 5 - va fi considerata ca sediu permanent in primul stat contractant mentionat, daca o asemenea persoana are si exercita in mod obisnuit in acel stat contractant imputernicirea de a incheia contracte in numele intreprinderii, in afara de cazul cind activitatea sa este limitata la cumpararea de produse sau marfuri pentru intreprindere.

5. O intreprindere a unui stat contractant nu va fi considerata ca are un sediu permanent in celalalt stat contractant numai pentru ca isi exercita activitatea in acel celalalt stat contractant printr-un intermediar (broker), comisionar general sau orice alt reprezentant cu statut independent, in masura in care astfel de persoane lucreaza in cadrul activitatii lor obisnuite.

6. Faptul ca o societate rezidenta a unui stat contractant controleaza sau este controlata de catre o societate rezidenta in celalalt stat contractant sau isi exercita activitatea in acel celalalt stat contractant (fie printr-un sediu permanent ori in alt mod) nu este prin el insusi suficient de a face din oricare dintre societati un sediu permanent al celeilalte.

ARTICOLUL 6 Venituri imobiliare

1. Venitul provenind din bunuri imobile este impozabil in statul contractant in care aceste bunuri sint situate.

2. Expresia bunuri imobile este definita in conformitate cu legislatia statului contractant in care bunurile respective sint situate. Expresia va cuprinde, in orice caz, toate accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu si mort al exploatarilor agricole si forestiere, drepturile asupra carora se aplica dreptul comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul bunurilor imobile si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarei zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor bogatii naturale ale solului; navele si aeronavele nu sint considerate ca bunuri imobile.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica venitului obtinut din folosirea directa, inchirierea sau folosirea sub orice alta forma a proprietatii imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se vor aplica, de asemenea, venitului din proprietatea imobiliara a unei intreprinderi si venitului din proprietatea imobiliara folosita pentru exercitarea unei profesii libere.

ARTICOLUL 7 Beneficiile intreprinderilor

1. Beneficiile unei intreprinderi a unui stat contractant sint impozabile numai in acest stat, in afara de cazul cind intreprinderea exercita activitatea in celalalt stat contractant prin intermediul unui sediu permanent aflat in acel stat. Daca intreprinderea exercita activitatea in celalalt stat contractant in conditiile mentionate, beneficiile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat contractant, dar numai acea parte din beneficii care sint atribuibile acelui sediu permanent.

2. Cind o intreprindere a unui stat contractant exercita activitate in celalalt stat contractant printr-un sediu permanent situat in acel stat, in acest caz, in fiecare stat contractant se vor atribui acelui sediu permanent beneficiile pe care le-ar realiza daca ar fi o intreprindere distincta si independenta care exercita activitati identice sau analoage in conditii identice ori analoage si tratind cu toata independenta cu intreprinderea al carui sediu permanent este.

3. La determinarea beneficiului unui sediu permanent se vor acorda ca deduceri cheltuielile care au fost facute pentru scopurile urmarite de sediul permanent, inclusiv cheltuielile de conducere, precum si cheltuielile generale de administratie facute ca atare, indiferent daca au fost efectuate in statul contractant in care este situat sediul permanent sau in alta parte.

4. In masura in care intr-un stat contractant se obisnuieste sa se determine beneficiile de atribuit unui sediu permanent pe baza unei repartizari a beneficiilor totale ale intreprinderii catre diversele parti componente ale acesteia, nici o dispozitie a paragrafului 2 nu va impiedica acel stat contractant sa determine beneficiile impozabile in conformitate cu asemenea metoda de repartizare, in masura in care este uzuala; cu toate acestea, metoda de repartizare adoptata trebuie sa fie, in orice caz, ca rezultat, in concordanta cu principiile cuprinse in prezentul articol.

5. Nici un beneficiu nu se va atribui unui sediu permanent pe considerentul simplei cumparari de produse sau de marfuri pentru intreprindere.

6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, beneficiile de atribuit unui sediu permanent vor fi determinate prin aceeasi metoda in fiecare an, in afara de cazul cind exista motive suficiente si valabile de a proceda contrar.

7. Cind beneficiile cuprind si elemente de venit care sint reglementate separat in alte articole ale prezentei conventii, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile acestui articol.

ARTICOLUL 8 Transporturi navale si aeriene

1. Beneficiile provenite din exploatarea navelor si aeronavelor in trafic international sint impozabile numai in statul contractant in care este situat locul conducerii efective a intreprinderii.

2. Daca locul conducerii efective al unei intreprinderi de transporturi navale se afla la bordul unei nave, atunci se va considera ca acesta se afla in statul contractant in care este situat portul de armare sau, daca nu exista un atare port de armare, in statul contractant in care cel care exploateaza nava este rezident.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, beneficiilor obtinute din participarea intreprinderilor statelor contractante intr-un pool, la o exploatare in comun sau la o agentie internationala de transporturi.

ARTICOLUL 9 Intreprinderi asociate

Atunci cind:

a) o intreprindere a unui stat contractant participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celuiilalt stat contractant sau cind

b) aceleasi persoane participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui stat contractant si a unei intreprinderi a celuiilalt stat contractant, si cind, in ambele cazuri, intre cele doua intreprinderi se stabilesc sau se impun conditii, in relatiile lor comerciale sau financiare, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci orice beneficiu care, daca nu ar fi acele conditii, ar fi revenit uneia dintre intreprinderi, insa, datorita acelor conditii, nu i-au revenit ca atare, pot fi incluse in beneficiile acelei intreprinderi si impuse in mod corespunzator.

ARTICOLUL 10 Dividende

1. Dividendele platite de catre o societate care este rezidenta a unui stat contractant catre o persoana rezidenta a celuiilalt stat contractant se impun in acest celalalt stat.

2. Totusi, aceste dividende pot fi impuse si in statul contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende, potrivit legislatiei acelu stat, dar impozitul astfel stabilit nu poate depasi 10 la suta din suma bruta a dividendelor.

Autoritatile competente ale statelor contractante vor stabili, de comun acord, modalitatile de aplicare a acestei limitari.

Prevederile acestui paragraf nu afecteaza impozitarea societatii privitoare la beneficiile din care se platesc dividendele.

3. Termenul dividende, asa cum este folosit in acest articol, indica veniturile provenind din actiuni, actiuni sau titluri de folosinta, parti miniere, parti de fondator, precum si veniturile din alte parti sociale asimilate veniturilor din actiuni de catre legislatia fiscala a statului contractant in care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor. In acest context, beneficiile repartizate de societatile mixte romane subscriitorilor de capital sint asimilate dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu au aplicare daca primitorul dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, are, in celalalt stat contractant in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, un sediu permanent de care este legata in mod efectiv participarea generatoare de dividende. In acest caz se aplica prevederile art. 7.

5. Cind o societate rezidenta a unui stat contractant realizeaza beneficii sau venituri din celalalt stat contractant, acest celalalt stat contractant nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate persoanelor care nu sint rezidente ale acestui celalalt stat contractant, nici sa preleve vreun impozit asupra beneficiilor nedistribuite ale societatii, chiar daca dividendele platite sau beneficiile nedistribuite reprezinta, in total sau in parte, beneficii sau venituri provenind din acest celalalt stat contractant.

ARTICOLUL 11

Dobinzi

1. Dobinzile provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse in acel celalalt stat contractant.

2. Cu toate acestea, dobinda poate fi, de asemenea, impusa in statul contractant din care provine, potrivit legilor acelui stat, dar daca persoana care incaseaza dobinda este beneficiarul efectiv al dobinzii, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dobinzii.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2, dobinzile provenind dintr-un stat contractant de la un imprumut acordat de celalalt stat contractant, o unitate administrativ-teritoriala sau o autoritate locala ori o institutie financiara oricarui rezident al primului stat contractant mentionat vor fi scutite in acel prim stat contractant cind un atare imprumut si conditiile lui de plata sint aprobate de guvernul acelui prim stat contractant.

4. Termenul dobinzi, asa cum este folosit in prezentul articol, inseamna venituri din efecte publice, din titluri de obligatiuni, insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la beneficii si din creante de orice natura, precum si orice alte venituri asimilate veniturilor din sume imprumutate, de legislatia fiscala a statului contractant din care provin veniturile, inclusiv primele si premiile ce se dau la asemenea efecte publice sau obligatiuni.

5. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul dobinzilor, rezident al unui stat contractant, are in celalalt stat contractant din care provin dobinzile un sediu permanent sau desfasoara in acel celalalt stat contractant activitati profesionale printr-o baza fixa situata in acel celalalt stat contractant si creantele sint legate efectiv de un atare sediu permanent sau baza fixa. In asemenea caz se vor aplica prevederile art. 7 sau ale art. 14, dupa caz.

6. Dobinda va fi considerata ca provenind dintr-un stat contractant cind debitorul este acel stat contractant, o unitate administrativ-teritoriala, o autoritate locala sau un rezident din acel stat. Cu toate acestea, cind persoana platitoare a dobinzii, fie ca este sau nu rezidenta a unui stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu permanent in legatura cu care a fost contractata creanta asupra careia se plateste dobinda si o atare dobinda se suporta de sediul permanent respectiv, atunci acea dobinda se va considera ca provenind din statul contractant in care este situat sediul permanent.

7. Cind, datorita relatiilor speciale existente intre debitor si creditor sau intre ambii si terte persoane, suma dobinzilor platite, tinind cont de creanta pentru care ele sint varsate, excede pe aceea asupra careia ar fi convenit debitorul si creditorul in lipsa unor astfel de relatii, dispozitiile prezentului articol se vor aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant, tinindu-se cont de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 12

Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un stat contractant, platite unui rezident al celuilalt stat contractant, pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste redevente pot fi impuse in statul contractant din care provin, potrivit legislatiei acelui stat, insa impozitul astfel stabilit nu poate depasi 15 la suta din suma redeventelor.

3. Termenul redevente, astfel cum este folosit in prezentul articol, indica remuneratiile de orice natura primite pentru folosirea sau concesionarea dreptului de folosire a oricarui drept de autor cu privire la o opera literara, artistica sau stiintifica, inclusiv drepturile de autor privind filmele de cinematograf sau filmele ori benzile magnetice folosite pentru radiodifuziune ori televiziune, a oricarui brevet, marca de fabrica sau altor asemenea drepturi de proprietate ori de aceeasi natura, desen ori model, plan, formula sau procedeu secret sau pentru folosirea sau concesionarea dreptului de a folosi un utilaj industrial, comercial sau stiintific sau pentru transmiterea de informatii

referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial ori stiintific.

4. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca primitorul redeventelor, fiind un rezident al unui stat contractant, are in celalalt stat contractant din care provin redeventele un sediu permanent de care sint legate efectiv bunurile sau drepturile generatoare de redevente. In asemenea caz se aplica prevederile art. 7.

5. Redeventele sint considerate ca provenind dintr-un stat contractant cind debitorul este acel stat, o unitate administrativ-teritoriala, o autoritate locala sau un rezident din acel stat. Cu toate acestea, daca debitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu permanent pentru care a fost incheiat contractul dind nastere la obligatia platii redeventelor si sarcina platii acestor redevente este suportata de acel sediu permanent, atunci atari redevente sint considerate ca provenind din statul contractant in care este situat sediu permanent.

6. Daca, datorita relatiilor speciale existe intre debitor si creditor sau intre ambii si o alta persoana, suma redeventelor platite, tinind cont de prestarea pentru care ele sint platite, excede suma asupra careia s-ar fi convenit de debitor si creditor in lipsa unor asemenea relatii, dispozitiile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma. In acest caz, partea excedentara a platilor ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant, tinind cont si de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 13 Cistiguri din capital

1. Cistigurile provenind din instrainarea bunurilor imobile, astfel cum sint definite la paragraful 2 al art. 6, pot fi impuse in statul contractant in care sint situate bunurile.

2. Cistigurile provenind din instrainarea bunurilor mobile facind parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant sau a bunurilor mobile tinind de o baza fixa de care dispune un rezident al unui stat contractant in celalalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii libere, inclusiv cistigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a acestei baze fixe, sint impozabile in celalalt stat. Cu toate acestea, cistigurile provenind din instrainarea vapoarelor sau avioanelor exploatate in trafic international si a bunurilor mobile tinind de exploatarea unor astfel de vapoare si avioane sint impozabile numai in statul contractant in care, urmare prevederilor art. 8, sint impozabile beneficiile din atari activitati.

3. Cistigurile provenind din instrainarea oricaror bunuri, altele decit cele mentionate la paragrafele 1 si 2, sint impozabile numai in statul contractant al carui rezident este cel care instraineaza.

4. Dispozitiile paragrafului 3 nu impieteaza asupra dreptului fiecaruia dintre statele contractante de a percepe, conform legislatiei sale, un impozit asupra cistigurilor provenind din instrainarea unui bun si realizate de o persoana fizica care este rezidenta a celuilalt stat contractant si care la un moment dat, in cursul a 5 ani imediat precedenti instrainarii bunului, a fost rezidenta a primului stat contractant.

ARTICOLUL 14 Profesiuni independente

1. Veniturile realizate de catre un rezident al unui stat contractant din exercitarea pe cont propriu a unei profesii libere sau a altor activitati independente cu caracter analog sint impozabile numai in acel stat, daca rezidentul nu dispune pentru exercitarea activitatii sale in celalalt stat contractant de o baza fixa. Daca dispune de o astfel de baza, veniturile sint impozabile in celalalt stat contractant, dar numai in masura in care sint atribuibile mentionatei baze fixe.

2. Expresia profesii libere cuprinde, in special, activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea pe cont propriu a profesiei de medic,

avocat, inginer, arhitect, dentist si contabil.

ARTICOLUL 15 Profesiuni dependente

1. Sub rezerva prevederilor art. 16, 18, 19, 20 si 21, salariile si alte remuneratii similare pe care un rezident al unui stat contractant le primeste pentru servicii prestate ca persoana incadrata in munca sint impozabile numai in acest stat, cu conditia ca activitatea sa sa nu fie exercitata in celalalt stat contractant. Daca activitatea este exercitata in celalalt stat contractant, remuneratiile primite pentru aceasta activitate sint impozabile in acel celalalt stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, remuneratiile pe care un rezident al unui stat contractant la primeste pentru servicii prestate ca persoana incadrata in munca in celalalt stat contractant vor fi impozabile numai in primul stat contractant daca:

a) beneficiarul ramine in celalalt stat o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in cursul anului fiscal vizat;

b) remuneratiile sint platite de catre o persoana sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celuiilalt stat; si

c) sarcina remuneratiilor nu este suportata de catre un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza o are in celalalt stat.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafelor 1 si 2 ale acestui articol, remuneratiile in legatura cu munca prestata ca angajat, desfasurata la bordul unei nave sau aeronave in trafic international, sint impozabile in statul contractant in care este situat locul conducerii efective a intreprinderii.

ARTICOLUL 16 Remuneratiile membrilor consiliilor de administratie sau de conducere

Tantiemele, jetoanele de prezenta si alte remuneratii similare primite de catre un rezident al unui stat contractant in calitatea sa de membru al consiliului de administratie al unei societati rezidente in celalalt stat contractant pot fi impuse in acel celalalt stat contractant.

ARTICOLUL 17 Artisti si sportivi

1. Prin derogare de la prevederile prezentei conventii, veniturile obtinute de profesionistii de spectacole publice, cum sint artistii de teatru, de cinema, de radio sau televiziune si interpretii muzicali, precum si de sportivi din activitatea lor personala desfasurata in aceasta calitate, pot fi impuse in statul contractant in care aceste activitati sint exercitate.

2. Cind venitul din activitatile exercitate personal de un artist de spectacole sau de un sportiv este atribuit unei alte persoane decit artistul sau sportivul insusi, prin derogare de la dispozitiile art. 7, 14 si 15, el poate fi impus in statul contractant in care se desfasoara activitatile artistului sau sportivului.

3. Prevederile paragrafului 2 al acestui articol nu se vor aplica daca se stabileste ca nici artistul, nici sportivul si nici persoanele aratate mai sus nu participa direct sau indirect la beneficiile persoanei la care se face referire in acel paragraf.

ARTICOLUL 18 Pensii

1. Pensiiile (altele decit pensiiile a caror impunere este reglementata de prevederile paragrafului 1 al art. 19) si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui stat contractant pentru munca

salariata desfasurata in trecut si orice anuitate platita unui atare rezident vor fi impozabile numai in acel stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, contributiile de asigurari sociale provenind dintr-un stat contractant in conformitate cu legislatia acelui stat si platite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse in primul stat contractant mentionat.

3. Termenul anuitate inseamna o suma determinata, platibila in mod periodic, la scadente fixe in timpul vietii sau in timpul unei perioade de timp specificate sau determinabile, in virtutea unui angajament de efectuare a platilor in schimbul unor contraprestatii depline si corespunzatoare facute in bani sau evaluabile in bani.

4. Termenul pensie inseamna o plata periodica pentru munca prestata in trecut sau sub forma de compensatii pentru vatamari survenite in cursul desfasurarii activitatii.

ARTICOLUL 19 Functii guvernamentale

1. a) Remuneratiile, altele decit pensiile platite de un stat contractant, o unitate administrativ-teritoriala sau de o autoritate locala din acel stat unei persoane fizice pentru servicii prestate acelui stat contractant, unitati administrativ-teritoriale sau autoritati locale, se vor impune numai in acel stat contractant.

b) Cu toate acestea, o astfel de remuneratie este impozabila numai in celalalt stat contractant, daca serviciile sint prestate in acel stat contractant, iar primitorul este rezident al acelui celalalt stat contractant si daca:

(i) este un national al acelui stat contractant; sau

(ii) nu a devenit rezident al acelui stat contractant numai in scopul prestarii serviciilor.

2. a) Orice pensie platita de catre sau din fonduri create de un stat contractant, o unitate administrativ-teritoriala sau o autoritate locala din acesta oricarei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat, unitati administrativ-teritoriale sau autoritati locale din acesta este impozabila numai in acel stat contractant.

b) Cu toate acestea, atare pensie va fi impozabila numai in celalalt stat contractant, daca primitorul este un national sau un rezident al acelui stat contractant.

3. Prevederile art. 15, 16 si 18 se vor aplica remuneratiilor si pensiilor cu privire la serviciile prestate in cadrul unei activitati comerciale desfasurate de un stat contractant, o unitate administrativ-teritoriala sau o autoritate locala din acesta.

ARTICOLUL 20 Profesori si invatatori

Un profesor sau un invatator care este sau a fost, imediat inainte de sosirea intr-un stat contractant, rezident al celuilalt stat contractant si care este prezent in primul stat contractant mentionat pentru o perioada care nu depaseste 2 ani, in scopul desfasurarii de studii sau de cercetari sau pentru a preda la o universitate, colegiu, scoala sau alta institutie educationala, va fi scutit de impozit in primul stat contractant mentionat pentru orice remuneratie pe care el o primeste pentru aceasta activitate, cu conditia ca aceasta remuneratie sa o primeasca din afara acelui stat contractant.

ARTICOLUL 21 Cercetatori, studenti si persoane aflate la specializare

1. Sumele pe care le primeste pentru intretinere, educare sau instruire un student, un practicant sau un stagiar, care este sau a fost, anterior venirii sale intr-un stat contractant, rezident al celuilalt stat contractant si care este prezent in primul stat contractant mentionat numai in scopul educarii sau

instruirii, nu vor fi impuse in primul stat mentionat, cu conditia ca astfel de sume sa provina din surse din afara acelu stat. In cazul persoanelor trimise la specializare si care beneficiaza in acest scop de burse sau indemnizatii, scutirea de impozit nu va depasi o perioada de 3 ani.

2. Aceeasi scutire se va aplica venitului obtinut de catre o persoana mentionata la paragraful 1, din munca salariata pe care o presteaza in acel prim stat contractant mentionat pentru a-si suplimenta mijloacele sale de intretinere, educare si instruire, pentru o suma ce nu depaseste 1000 de dolari intr-un an fiscal sau echivalentul acestora in moneda nationala.

ARTICOLUL 22

Venituri nementionate expres

Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant care sint de o categorie sau din surse care n-au fost mentionate in mod expres in articolele anterioare ale prezentei conventii sint impozabile numai in acel stat, cu exceptia cazurilor cind acest venit este obtinut din surse din celalalt stat contractant; venitul poate fi, de asemenea, impus in celalalt stat contractant si in conformitate cu legea acelu celalalt stat contractant.

ARTICOLUL 23

Evitarea dublei impuneri

Dubla impunere va fi evitata dupa cum urmeaza:

1. In ce priveste Romania, impozitele platite in Zambia de rezidentii Romaniei asupra veniturilor obtinute sau averii detinute care, in conformitate prevederile acestei conventii, pot fi impuse in Zambia, vor fi scazute din impozitele datorate in Romania.

Beneficiile varsate de intreprinderile de stat romane la bugetul statului sint considerate ca impozit roman.

2. In ce priveste Zambia, impozitele platite in Romania de rezidentii Zambiei asupra veniturilor obtinute sau averii detinute care, in conformitate cu prevederile acestei conventii, pot fi impuse in Romania, vor fi scazute din impozitele datorate in Zambia.

ARTICOLUL 24

Nediscriminarea

1. Nationalii unui stat contractant, fie ca sint sau nu rezidenti ai statului contractant mentionat, nu vor fi supusi in celalalt stat contractant nici unei impozitari sau obligatii legate de impunere diferita sau mai impovaratoare decit aceea la care sint sau pot fi supusi nationalii acelu celalalt stat contractant aflati in aceeasi situatie.

2. Impozitarea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant nu se va stabili in acel celalalt stat contractant in conditii mai putin avantajoase decit impozitarea stabilita intreprinderilor acelu celalalt stat contractant desfasurind aceleasi activitati.

3. Intreprinderile unui stat contractant, al caror capital este, in totalitate sau in parte, detinut sau controlat, direct sau indirect, de unu sau mai multi rezidenti ai celuilalt stat contractant, nu sint supuse in primul stat contractant mentionat unui impozit sau obligatii legate de impunere care este diferita sau mai impovaratoare decit aceea la care sint sau pot fi supuse alte intreprinderi de aceeasi natura ale acestui prim stat contractant mentionat.

4. Termenul impozitare indica in prezentul articol impozitele de orice natura sau denumire.

ARTICOLUL 25

Procedura amiabila

1. Cind un rezident al unui stat contractant apreciaza ca masurile luate de unu sau de ambele state contractante ii atrag sau ii vor atrage o impozitare care nu este conforma cu prezenta conventie, el poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia nationala a acelor state contractante, sa supuna cazul sau autoritatii competente a statului contractant al carui rezident este.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa dea o solutie satisfacatoare, sa rezolve problema pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuilalt stat contractant, in vederea evitarii unei impozitari care nu este conforma cu conventia.

3. Autoritatile competente ale statelor contractante se vor stradui sa rezolve, pe calea intelegerii amiabile, orice dificultati sau dubii cu privire la interpretarea sau la aplicarea conventiei. Ele pot, de asemenea, sa se consulte in vederea evitarii dublei impuneri in cazurile neprevazute de conventie.

4. Autoritatile competente ale statelor contractante pot comunica in mod direct intre ele, pentru realizarea unei intelegeri in vederea aplicarii prevederilor prezentei conventii. Cind, pentru a ajunge la o intelegere, apare ca fiind recomandabil un schimb oral de vederi, un atare schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii compuse din reprezentantii autoritatilor competente ale statelor contractante.

5. Un stat contractant nu va modifica beneficiile sau veniturile unui rezident al celuilalt stat contractant, dupa expirarea termenului limita prevazut de legislatia sa nationala si, in orice caz, dupa 3 ani de la sfirsitul anului in care aceste beneficii sau venituri care ar face proiectul acestei modificari au fost atribuite unui rezident al acelu stat contractant. Acest paragraf nu se aplica in caz de frauda, culpa sau neglijenta.

6. Autoritatile competente ale statelor contractante se vor consulta reciproc, daca modificarile aduse legislatiei lor fiscale necesita amendarea conventiei.

ARTICOLUL 26 Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale statelor contractante vor face schimb de informatii de natura fiscala pe care le detin in mod obisnuit, in masura in care va fi necesar pentru aplicarea dispozitiilor prezentei conventii si celor ale legilor interne ale statelor contractante relativ la impozitele vizate prin conventie, in masura in care impozitarea pe care ele o prevad este conforma cu conventia.

Orice informatie astfel schimbata va fi tratata ca secret si nu va fi divulgata nici unei persoane sau autoritati, altele decit cele insarcinate cu stabilirea sau incasarea impozitelor vizate de prezenta conventie.

2. Dispozitiile paragrafului 1 nu vor fi in nici un caz interpretate ca impunind unuia dintre statele contractante obligatia:

a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii sau cu practica administrativa a unuia sau a celuilalt stat contractant;

b) de a furniza informatii care ar divulga un secret comercial, industrial, profesional sau procedeu comercial sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

ARTICOLUL 27 Functionari diplomatici si consulari

1. Prevederile prezentei conventii nu aduc nici o atingere privilegiilor fiscale de care beneficiaza functionarii diplomatici sau consulari, precum si birourile de reprezentanta deschise de un stat pe teritoriul celuilalt stat contractant, privilegii care au fost acordate fie in baza normelor generale ale dreptului international, fie in virtutea unor conventii la care cele doua state contractante sint parti.

2. Conventia nu se aplica organizatiilor internationale, organelor sau functionarilor acestora sau persoanelor care sint membre ale misiunilor diplomatice sau consulare ale unui stat tert, daca sint

prezente pe teritoriul unui stat contractant si nu sint tratati ca rezidenti in oricare stat contractant din punct de vedere al impozitelor pe venit si avere.

ARTICOLUL 28 Intrarea in vigoare

Prezenta conventie va fi aprobata in conformitate cu prevederile constitutionale in vigoare in fiecare dintre cele doua state contractante si va intra in vigoare in a 30-a zi urmatoare datei schimbului de note prin care se arata indeplinirea de ambele parti a acestor prevederi si va fi aplicata pentru prima data:

a) in Romania, pentru anii de impunere incepind la sau dupa 1 ianuarie al anului calendaristic urmator datei intrarii in vigoare;

b) in Zambia, pentru anii de impunere incepind la sau dupa 1 aprilie al anului urmator datei intrarii in vigoare.

ARTICOLUL 29 Denuntarea

Prezenta conventie va ramine in vigoare pe o durata nedeterminata. Fiecare stat contractant poate sa denunte conventia pina la 30 iunie inclusiv al fiecarui an calendaristic, incepind din cel de-al cincilea an urmator celui in care conventia a intrat in vigoare, prin remiterea pe cale diplomatica a unei note de denuntare; in acest caz aplicarea prezentei conventii inceteaza la 31 decembrie al anului in care a fost remisa nota de denuntare.

Drept care subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma de catre guvernele lor, au semnat prezenta conventie.

Facuta la 21 iulie 1983 in Lusaka, in doua exemplare originale, redactate fiecare in limbile romana si engleza, ambele texte fiind egal autentice. In caz de divergenta in interpretarea prevederilor prezentei conventii, textul in limba engleza are precadere.